



SAINT NICHOLAS
UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH



УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА
ЦЕРКВА СВЯТОГО МИКОЛАЯ



№
2
7



J
U
L
Y

0
5



2
0
2
6



№

ПІД ОПІКОЮ
ПРЕЧИСТОЇ ДІВИ
МАРІЇ ОДІГІТРІЇ

27

UNDER THE
PROTECTION OF
MOTHER OF GOD



CHURCH BULLETIN

July 5 – 2026 – 5 липня

ЦЕРКОВНИЙ ВІСНИК



Богородице
Діво, радуйся,
обрадована Маріє,
Господь з Тобою.
Благословенна
ти між жінками,
і благословенний
плід утроби твоєї,
бо Ти породила
Христа Спасе,
Ізбавителя
душ наших.

Rejoice, O Virgin
Mother of God,
Mary full of grace,
the Lord is with thee.
Blessed art thou among
women and blessed is
the fruit of thy womb,
for thou hast borne
the Savior of our souls.

CHURCH BULLETIN

July 5 – 2026 – 5 липня

ЦЕРКОВНИЙ ВІСНИК

LITURGICAL SCHEDULE



St. Nicholas Ukr. Cath. Church

Церква Святого Миколая
(Під Опікою П.Д.М.)

ПОРЯДОК СВ. ЛІТУРГІЙ

July 4. Saturday Liturgy will be on Sunday at 12 PM.

Недільні Літургії будуть у неділю 10 і 12.

Perpetual Help – Неустаючої Помочі

5 липня: 5 Неділя по Зісланні Святого Духа

July 5: 5th Sunday after Pentecost

10:00 AM +Дануся Литвин – (45 р.) **STREAMING**
(Володимир і Ненси Литвин)

12:00 PM За парохіян – **STREAMING**
For Parishioners

Monday, July 6 липня, понеділок

8:00 AM За МИР в Україні - For PEACE in Ukraine

Tuesday, July 7 липня, вівторок

7:30 AM Int. of Rose Serediuk. Многая Літа!

Wednesday, July 8 липня, середа

8:00 AM Int. of Emily Swiatkiwskyj. Многая Літа!

Thursday, July 9 липня, четвер

8:00 AM За всіх хворих і немічних –
For all sick and suffering

Friday, July 10 липня, п'ятниця

7:30 AM Int. of Mary Ann DuBois. God Bless you!

Saturday, July 11 липня, субота **[Благослови]**

8:00 AM В нам. Галини Білоголовської. **Боже!**

4:30 PM +Andrew Tschip – 1 year **STREAMING**
(Irene Tschip)

12 липня: 6 Неділя по Зісланні Святого Духа

July 12: 6th Sunday after Pentecost

10:00 AM За парохіян – **STREAMING**
For Parishioners

Вічне світло горить за
МИР в Україні
Eternal Light burns for peace in Ukraine

Eternal Light Honoring Mother of God
burns for Special Intention
(Maria Petryshyn)



Roof Fund

Anna Malaniak - \$300.00

2026 Stamford Bishop's Appeal

Each member of our Parish is also a member of the Eparchy and should support and participate in this fundraiser. We received these contributions:

Anton Pryjmachuk & Mariya Synyshyn - \$100.00

Total collected as of June 30, 2026 - \$7,390.00

2026 Goal

for St. Nicholas Parish - \$7,500.00

Still needed to reach our goal - \$110.00

Дякуємо за Пожертви!

Thank you for your donations!

IMPORTANT – ВАЖНЕ

Please be advised that during the summer months (at least) there will be a change in the liturgical schedule.

Once a month, the Saturday 4:30 Liturgy will be on Sunday at noon.

Next such changes will be

July 5th & August 22nd.

Thank you for understanding!

Підчас літніх місяців буде зміна у церковних відправах.

Одна недільна Св. Літургія не відбується у суботу о 4:30, але радше у неділю о 12 год.

Наступні зміни будуть

5 липня і 22 серпня.

Дякую за зрозуміння!

Christina H. Arthurs, Attorney
716.853.5100 or carthurs@lippes.com
Estate Planning & Probate | Real Estate
Immigration | Corporate



Lippes
Mathias
Wexler Friedman LLP

Albany | Buffalo | Florida | New York | Toronto Area | Washington, D.C.
lippes.com

Attorney Advertising.
Prior results do not guarantee a similar outcome.

KARYCZAK'S

AUTOMOTIVE

995 ABBOTT ROAD • BUFFALO, NEW YORK 14220



COMPLETE AUTO REPAIRS / N.Y.S. INSPECTION •
FOREIGN & DOMESTIC CARS •
TRANSMISSION ADJUSTMENTS & REPAIRS •
WHEEL ALIGNMENTS & TIRES •
BATTERIES / AIR CONDITIONING & ACCESSORIES •
MUFFLER & EXHAUST SYSTEMS •

TOWING SERVICE - ALL WORK GUARANTEED

822-1574 FAX 825-7428 827-8895

Proud to Support
St. Nicholas Ukrainian Catholic Church



Buszka Funeral Home
Director Peter D. Stachowski

2005 Clinton Street at S. Ogden, Buffalo New York 14206
(716) 825-7777 www.buszkafuneralhome.com

Another location at:

2085 Union Rd., West Seneca, one block North of Clinton.

New spacious location, fresh and modern facility.
On site Chapel is separated from large viewing
rooms. Lower level has a new café plus a reception
hall for family use.

Сердечна подяка усім спонсорам!



Real Estate Services



Ask me about
the 100% Money
Back Guarantee!

JENNY PFEIFFER-NOWADLY
Licensed Associate Real Estate Broker

4909 Transit Road • Depew, NY 14043

Cell: 716.523.6693

Office: 716.656.8999 • Fax: 716.825.4911

jennypfeiffer@howardhanna.com

HowardHanna.com



PHONE 893-1025



Fusani &
Kuhn's Monuments, Inc.

ASK FOR TOM

2398 GENESEE ST.
BUFFALO, N.Y. 14225

Wilhelmina E. Klimeczko
Janine R. Corda
Michael A. Klimeczko
Funeral Directors

Pietszak
Funeral Home



(716) 897-2400

www.Pietszak.com

Thank You for the privilege of allowing
our family to serve your family
for over five generations

806 Clinton St. * Buffalo, NY 14210
2400 William St. * Cheektowaga, NY 14206

Thanks are extended to all Sponsors!

MARY KAY

Ulane Scheidle

Independent Beauty Consultant

(716) 628-7882

(716) 309-2772

uscheidle@verizon.net

www.marykay.com/uscheidle

Contact me for a complimentary facial



EURO DELI AND GIFTS

www.eurodelisausage.com



For All of Your Old World Favorite Products, Just Around The Corner. Stop In & Take a Look.

Many Varieties of:

Bologna • Salami • Fresh Polish Sausage • Head Cheese • Garlic Sausage • Smoked Fish
European Beer • Kefir/Butter • Condiments • Pierogi (Homemade) - Many Varieties
Smoked Sausages • Bacon (Bozek) • Canadian Bacon • Blood Kishka (Homemade)
Polish Hams • Caviar • Kvas Drink • Cheese • European Chocolates • Pickles/Tomatoes

4166 Union Rd., Cheektowaga, NY (In Airport Plaza) 630-0130
2321 Millersport Hwy. Amherst (Getzville Plaza) 688-1495



PROFESSIONAL COLLISION SERVICES & MORE

RED STAR

Nick Hurmak
OWNER
(716) 316-2540
Alexander Arutunian
MANAGER
(716) 578-8185
112 DELAWARE STREET
TONAWANDA, NY 14150
FAX: (716) 260-1254
www.redstarautomotive.com

UKRAINIAN FEDERAL CREDIT UNION УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТНА СПІЛКА

Become a member of Ukrainian FCU and save money with lower rates on loans, make money with higher interest on your savings, and save time with our convenient online services!

PERSONAL & BUSINESS FINANCIAL SERVICES
SAVINGS & CHECKING ACCOUNTS | SHARE
CERTIFICATES | MONEY MARKET | IRA | LOANS |
MORTGAGES | VISA CREDIT & DEBIT CARDS |
MONEYGRAM | INTERNATIONAL AND DOMESTIC WIRE
TRANSFERS | ONLINE SERVICES |
|NOTARY PUBLIC | TRANSLATIONS | SCHOLARSHIPS|
ПЕРСОНАЛЬНІ ТА БІЗНЕСОВІ ФІНАНСОВІ ПОСЛУГИ
ОЩАДНІ ТА ЧЕКОВІ РАХУНКИ | СЕРТИФІКАТИ | М.М |
ПЕНСІЙНІ РАХУНКИ | ПОЗИКИ | КРЕДИТИ НА
НЕРУХОМІСТЬ | ПЛАТІЖНІ КАРТКИ VISA | MONEYGRAM |
ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ | ЕЛЕКТРОННІ ПОСЛУГИ
|ПОСЛУГИ НОТАРІУСА| ПЕРЕКЛАДИ|СТИПЕНДІЇ|

Buffalo Branch Ukrainian Home Dnipro 562 Genesee Street Buffalo NY 14204 (716) 847-6655 www.ukrainianfcu.org	Amherst Branch Ellicott Creek Plaza 2882 Niagara Falls Blvd Amherst NY 14228 (716) 799-8385 www.ukrainianfcu.org
Business Hours Closed Wednesdays, Зачинені по середах Mon., Tuesday, Thursday 9:30 am - 5 pm Пон., вівторок, четвер Friday / П'ятниця 9:30 am - 6 pm Saturday / Субота 9 am - 1 pm	Business Hours Closed Mondays, Зачинені по понеділках Tuesday - Thursday 9:30 am - 5 pm 3 вівторка по четвер Friday / П'ятниця 9:30 am - 6 pm Saturday / Субота 9 am - 1 pm

Membership subject to eligibility.
Federally insured by NCUA.

DNIPRO ДНІПРО

Ukrainian Cultural Center

562 Genesee St. Buffalo, NY 14204 856-4476

www.UkrainiansOfBuffalo.com

facebook.com/DniproUkrainianCulturalCenter

Lounge is OPEN every Friday 5-9 pm.
Підтримайте Ваш Народний Дім

Birthday wishes to the following parishioners
who celebrate a birthday in July:

Peter Stasiuk 1
Irene Tschip 1
Michael Liddell 2
Halyna Pryshlak 2
Emilia Swiatkiwskyj 3
Dianna Serediuk 4
Vasyl Kurlak 5
Rose Serediuk 7
Lesia Ananiadis 7
Matthew Ladd 11
Peter Petryshyn 11
Martin Savka 13
Sam Cook 14
Natalia Soloczynsky 14
Jurij Krupa 16
Alexander Procyk 18
Ulane Scheidle 21
Mary Obermiller 23
Francesca Jakubowsky 24
Deacon David Wik 26
Mary Ilkiwskyj 28
Margarite Nelson 30
MaryAnn DuBois 31
Dakota Judge Ray Bartlet 31

And our children:

Eliza Mason Arthurs 1
Ilya Semen Darmograi 3
Zlata Zvarych 5
Alexander Michael Savka 7
Melody Paige Tschip 8
Alana Pawlyna Chwesik 14
Noah Jacob Bader 15
Jackson David Bader 19
Maya Kimberly Welsh 19
Emeryk Francis Mychajliw 25
Camila Lidiya Serediuk 28

Many Happy Years!
Ha Многая і Благая Літа!

Духовний радник Трампа заявив,
що Росія повинна заплатити
за всі військові злочини в Україні (PICSU)



США не можуть просто сидіти та дивитися, як росіяни вбивають цивільне населення в Україні, заявив американський пастор, духовний радник президента США Дональда Трампа Марк Бернс.

Про це він в інтерв'ю [YouTube-каналу](#) Насправді MAX, повідомляє [УНІАН](#).

На питання журналістки, що б Бернс порадив очільнику Білого дому щодо України, він перелічив три пункти:

- США повинні бути впевненими, що Україна має весь необхідний арсенал зброї, який потрібний для протистояння російській агресії;
- Слід тиснути на Європу, щоб бути впевненими в тому, що всі країни та НАТО перебувають на боці України. Бернс зазначив, що Україна не є членом Альянсу, але країни НАТО повинні розуміти, що Росія є їхнім ворогом. Він наголосив, що Україна наразі є єдиною військовою силою, яка стоїть між війною та миром в Європі;
- Україна повинна мати надійні гарантії безпеки, щоб країни Європи та США були впевнені, що Росія ніколи знову не наважиться на напад.

"Це найважливіше й має бути вже зараз", - вважає духовний радник президента США.

Також Бернс поділився, що не вірить в реальний мир, якщо Росія не визнає свої провини.

"Вони мають покаятися на державному рівні. Поки ми не бачимо навіть натяку на це", - зауважив американський пастор.

Бернс вважає, що Росія має заплатити за всі вчинені військові злочини проти цивільних громадян України, дітей та військових.

«Це Твоя Матір»: Сьогодні Загальноцерковне Свято Матері Божої Неустанної Помочі

У першу неділю липня, згідно з Декретом Отця і Глави УГКЦ Блаженнішого Святослава, відзначаємо загальноцерковне свято Матері Божої Неустанної Помочі (МБНП).

Декрет Глави УГКЦ

«Зважаючи на поширення серед наших вірних культу Матері Божої Неустанної Помочі, з урахуванням норми канону 40, § 1 Кодексу канонів Східних Церков (ККСЦ), Синод Єпископів УГКЦ, що відбувся в престольному граді Львові 3–12 вересня 2017 року Божого, відповідно до припису кан. 880, § 2 ККСЦ, установив свято Матері Божої Неустанної Помочі (н. 7). Ми, владою нам даною, відповідно до норми кан. 112 ККСЦ, задля духовного блага наших вірних проголошуємо свято Матері Божої Неустанної Помочі і постановляємо його святкування в першу неділю липня», — мовиться у Декреті Глави УГКЦ.

Коротка історія

Ікона МБНП походить із XVI ст., коли італійський купець викравши її з церкви на Криті, привіз до Рима.

Помираючи, італійський купець попросив товариша повернути ікону, але його дружина була проти, бо вже її полюбила. Богородиця явилася 6-річній дочці цієї жінки і просила передати мамі, щоб та повернула ікону МБНП. Звідси походить назва.

27 березня 1499 р. ікону було передано до церкви Святого Матея в Римі, де вона перебувала впродовж наступних 300 років. Багато чудес сталося за її посередництвом. Після руйнування церкви папа Пій IX на прохання редемптористів передав ікону, з проханням: «Зробіть її відомою у світі».

Ікона

Вона належить до групи ікон, які називаються «Одигітрія», що означає «Та, що вказує шлях», або «Страсна Богородиця». Відповідно до легенди, її автором є євангелист Лука, проте оригінал не зберігся.

Марія тримає Дитя на лівій руці. Ангели тримають знаряддя страстей. Погляд Марії спрямований на нас. В очах — біль, смуток і благання. Видовжені пальці руки Марії не стискають долоні Ісуса, а вказують на Нього як на шлях спасіння. Він притискається до Неї від страху, Його права сандала злітає з ноги.

Ікона каже нам: «Це — твоя Матір».

Обличчя Марії

Що бачимо? Марія не є розлученою. Її дуже сумний погляд не докоряє. Очі виражають біль, що торкає глибини серця. Марія разом із Сином іде до кінця,

приймаючи на себе весь сором і біль Голгофи. Марія дивиться на нас, бо і сьогодні сумує і переживає за нас.

Руки Марії

Її руки — це руки Матері, якій доводиться багато працювати. Ліва рука тримає Ісуса, а правою Вона дозволяє Йому притулитися до Неї у Його страху.

Дитятко Ісус

Його голова повернута до ангелів, що тримають майбутнє знаряддя страждань. Не зводячи погляду з цього «видіння», Дитятко інстинктивно пригортається до Мами, шукаючи захисту.

Його тіло здригається, зсувається сандала і нам видно його п'яту. Можливо, ця сандала є символом відкуплення.

На німбі червоним зображено обриси дерев'яного хреста — майбутнього знаряддя страти.

Попри все, Він почувається в безпеці.

Чому б нам не слідувати прикладу Ісуса? Шукаймо пристановища в обіймах Матері Неустанної Помочі.

Обличчя Ісуса

Високе чоло, підкреслене темно-русявим волоссям вказує на розум, що випереджує вік. Складно відгадати, що ховається за поглядом Його очей.

Архангел Гавриїл

Зображений справа від Марії, у багряних шатах. Він був провісником радості, але на іконі тримає хрест і чотири цвяхи в підніжжі хреста. Золотисті кольори навколо його постаті вказують на небесний вимір, де поєднано теперішнє і майбутнє. Сам ангел не дивиться на цю подію, а подумки сягає Воскресіння. Він з повагою тримає знаряддя страждань.

Архангел Михаїл

Одягнений у червону туніку з синьою мантиєю, що покриває його руки. Він теж тримає знаряддя страждань — посудину з військовим списом і палицю з губкою. Архангел Михаїл також пильно наглядає над Дитятком Ісусом і Марією.

Зірка на голові в Марії

На блакитній мантиї, що покриває її волосся, є восьмикутна зірка, а поряд — менша зірка у вигляді хреста. Це — «Вранішня зоря».

«Ранковою зорею» також називають роль Марії у житті людей. Зірка пригадує нам, що Марія є «ранковою зорею», яка освічує дорогу Синові та «морською зіркою», яка рятує грішників.

Глава Церкви проголосив свято 1 липня 2018 року під час Архиєрейської Божественної Літургії в однойменному храмі у Тернополі. (Христина Потерейко)



- CHURCH KITCHEN is now **CLOSED**
Check with us later – Things might change.
- Thank you for your help and patronage!
- Thanks are extended to all volunteers!
- Coffee Hour - Usually Every Sunday after Liturgy in Church Hall.

See you there!
HAVE A BLESSED DAY!!!

Our Lady of Perpetual Help



Мати Божа Неустанної Помочі

Ukrainian American Freedom Foundation
501C3 Tax Deductible Charity accepting donations.
Renovate Dnipro Humanitarian Aid to Ukraine



UAFF-Dnipro 562 Genesee St. Buffalo, NY 14204
www.UkrainiansOfBuffalo.com
facebook.com/UkrainiansOfBuffalo.com
(716) 847-1281

Організація Оборони Чотирьох Свобід України
ODFFU – Buffalo, NY – Branch # 22
Emil Bandriwsky, President

CHURCH BULLETIN is published weekly.
Deadline for information is Thursday evening.
ЦЕРК. ВІСНИК видається тижнево.
Інформації просимо подавати до четверга.

SAINT NICHOLAS
UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH
УКРАЇНЬСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА
СВЯТОГО МИКОЛАЯ
(ПІД ОПІКОЮ ПРЕЧИСТОЇ
ДІВИ МАРІЇ ОДИГІТРІЇ)

Par. E-Mail: - stnbuffalo@gmail.com
Web Page: - <http://www.stnbuffalo.com>
Dioc. Web: - <http://www.stamforddio.org>

308 Fillmore Avenue, Buffalo, N. Y. 14206
Rectory: (716) 852-7566
Fax: No fax number
Kitchen: 852-1908
➔ **In Emergency call:**
(716) 830-3920

Confession: Before Liturgies
Сповідь: Перед Св. Літургіями
Baptism: By appointment
Хрещення: За домовленням
Marriage: Contact 6 months in advance
Вінчання: Голоситися 6 місяців скорше

Religion classes – Релігійна Програма
See bulletin for scheduled dates.

Ministry to the sick – Опіка над хворима
Family members should call the Rectory
Родина повинна повідомити священика

IN EMERGENCY CALL ANY TIME
В разі потреби завжди можна закликати
V. Rev. Marijan Procyk, pastor

Please call if you are Hospitalized,
Homebound and need a priest.
Просимо закликати якщо ви у
лічниці або приковані до ліжка!

This past week, the Catholic Church in Ukraine, both Latin and Byzantine, also marked the 25th anniversary of Saint Pope John Paul II's visit to Ukraine.

The commemorations began last Sunday in Kyiv at St. Alexander's Church and concluded in Lviv's Sykhir district with the Divine Liturgy in the Byzantine Rite celebrated at the very place where, twenty-five years ago, Pope John Paul II met with Ukrainian youth.

"Everything that today constitutes the European character of our ecclesial and social life was given to us at that time by Saint John Paul II. That is why we call him the Pope of Ukrainian sovereignty—the Pope who placed the dignity of the human person at the center of public attention.

"All Ukrainians, regardless of denomination or religious affiliation, regard John Paul II as a great humanist at the turn of the millennium," said the spiritual leader of the Ukrainians.

The Head of the Ukrainian Greek Catholic Church emphasized: "His voice continues to call us today and, above all, to heal our historical wounds. Especially now, when Ukrainian-Polish relations are once again going through a difficult period, the figure of John Paul II—who gave us not only spirit and wisdom but also the formula for Polish-Ukrainian reconciliation, 'We forgive and ask for forgiveness'—resonates more powerfully than ever."

The UGCC Department for Information

«Слово Папи стало подією, яка назавжди змінила Україну», — Блаженніший Святослав у Львові

«Якщо ми подивимося не лише на програму папського візиту, а й на те, що сталося протягом наступних 25 років, то побачимо: слово Папи стало подією, яка назавжди змінила Україну. Хто пам'ятає, якою була Україна у 2001 році, той знає, що вона стала іншою. Своїми зустрічами, промовленим словом, зверненнями до діячів культури, науки, представників державної влади, різних Церков і релігійних організацій, а також вшануванням жертв Биківні й Бабиного Яру Папа передав нам слово, яке назавжди всіх нас змінило». Про це сказав Отець і Глава Української Греко-Католицької Церкви Блаженніший Святослав під час проповіді в неділю, 28 червня.

Архисерейську Божественну Літургію Предстоятель УГКЦ очолив на площі перед храмом Різдва Пресвятої Богородиці у Львові. Саме тут 25 років тому святий папа Іван Павло II зустрівся з українською молоддю під час свого Апостольського візиту до України.

Із Блаженнішим Святославом співслужили: Апостольський нунцій в Україні архієпископ Вісвальдас

Кульбокас, єпископи Української Греко-Католицької та Римо-Католицької Церков, а також численне духовенство з різних єпархій України та з-за кордону. У Богослужінні взяли участь монашество й вірні.

Блаженніший Святослав наголосив, що 25-та річниця візиту святого папи Івана Павла II є нагодою знову почути його послання до України.

«Він до нас приїхав як наступник апостола Петра, який привіз силу цього слова. Пригадаймо, що гаслом цього візиту були слова Христа: „Я є дорога, істина і життя“ (Ів. 14, 6). Сьогоднішня подія — це унікальна нагода ще раз прислухатися й почути Боже слово, яке привіз нам святий папа Іван Павло II».

Проповідник також звернув увагу на звернення Святішого Отця до української молоді, яке, за його словами, не втратило актуальності.

«Тут, на Сихові, ми маємо можливість почути слово, яке Папа промовив до української молоді. Молодь не просто слухала — вона почула це слово. Слово Боже, виголошене устами Святішого Отця, крізь відкриті двері віри, серце нашої молоді назавжди нас змінило. Він тоді нам сказав: „Вважайте, бо свобода може бути вимогливою, ніж рабство. Свобода має свої правила, свобода має свої закони, свобода має свій дороговказ, який вам вкаже дорогу до істинної свободи. І цією дорогою є 10 Божих заповідей“. Він закликав: „Не задовольняйтеся посередністю. Україна буде такою, якою ви її зробите“. Ми бачимо, що це слово стало подією. Наша молодь змінила Україну».

На завершення Глава УГКЦ закликав вірних молитися за Україну, згадуючи пророчі слова Понтифіка: «Сьогодні ми просимо за молитвами святого папи Івана Павла II: Господи, пошли сьогодні Твоє слово до України. Пригадає, коли він відлітав зі Львова, подякував Україні дуже пророчими словами: „Дякую тобі, Україно, що ти захистила Європу від загарбницьких орд“. Можливо, тоді ні він, ні ми не розуміли, що це — пророцтво про майбутнє. Сьогодні Україна вкотре захищає Європу і світ від загарбницької орди вже у третьому тисячолітті».

Ми сьогодні, навчені прикладом віруючого сотника, покріплені словом папи Івана Павла II, просимо:

Господи, скажи тільки Слово. Зціли наші рани. Підійми руки всіх тих, у кого вони опустилися. Наповни Твою всепереможною силою наше війсьсько, наших дівчат і хлопців на фронті. Господи, як тоді це слово стало подією в ті євангельські часи, так зроби цю подію реальною між нами і сьогодні».

Департамент інформації УГКЦ



Кардинали, що походять з Польщі й України, зібрані на консисторію в Римі, разом із Отцем і Главою УГКЦ Блаженнішим Святославом звернулися до обох народів із закликом до примирення. Спільна заява, підписана п'ятьма церковними ієрархами, наголошує на необхідності «роззброєння мови» на тлі зростання взаємної напруги між поляками та українцями, та закликає продовжувати шлях діалогу, розпочатий з благословення святого Івана Павла II.

Polski Italiano

Рим-Київ, 29 червня 2026 року

**Спільний Голос у Справі
Польсько-Українських Відносин**

У єдності зі Святішим Отцем Левом XIV, перший рік понтифікату якого позначений наполегливою працею задля побудови миру на основі спільного блага та рішучим протистоянням війні в усіх її вимірах — від відносин між народами й конфліктів усередині держав до соціальної напруги, підносимо свій голос як зібрані на консисторію кардинали, що походять з Польщі й України і покликані нести особливу відповідальність за спільноту Церкви та підтримувати служіння Наступника святого Петра. Робимо це разом із нашим братом Верховним Архієпископом Києво-Галицьким Української Греко-Католицької Церкви, усвідомлюючи, що питання примирення між поляками та українцями стоїть не лише відносин між двома народами, а й достовірності нашого спільного християнського свідчення.

Наслідуючи Папу Лева XIV, ми переконані, що першим кроком до миру є роззброєння мови. Це стосується не лише слів, а й жестів, знаків і символів. Вони також можуть ранили, закривати шлях до зустрічі та породжувати страх. Святіший Отець нагадує, що мир є «роззброєним і роззброє», а побудова спільного добра вимагає євангельської мови: чіткої, але не прилизливої; смислової, але не агресивної; правдивої, але такої, що не закриває шляху до прощення.

З болем спостерігаємо за зростанням взаємної напруги та відродженням настроїв ворожнечі між поля-

ками й українцями. Ще болісніше те, що це відбувається в той час, коли Україна продовжує переживати жахливі війни, а Польща в останні роки виявила велику солідарність із мільйонами українських сестер і братів. Особливо болісно, що це відбувається саме тоді, коли українські католики відзначають 25-ту річницю історичного візиту до України Папи, який був поляком.

У цьому контексті повертаємося до слів Святішого Отця Івана Павла II з його листа з нагоди 60-ї річниці — як висловився сам автор — трагічних подій на Волині. Над цими словами варто замислитися всім людям доброї волі, а для нас, католиків різних обрядів і народів, вони повинні стати взірцем і нормою дій, зокрема й у нашому підході до історичних питань. Папа, зокрема, писав:

У заметілі Другої світової війни, коли потреба солідарності й взаємодопомоги мала би бути на першому місці, чорні дії зла отруїли серця, а його зброя призвела до пролиття невинної крові. Сьогодні (...) в серцях більшості поляків і українців дедалі більше зростає потреба у глибокому іспиті сумління. Відчувається потреба в примиренні, яке дозволило б нам дивитися на сьогодні й майбутнє в новому дусі. Це спонукає мене бути вдячним Богу разом із тими, хто в роздумах і молитві згадає всіх жертв цих актів насильства.

Нове тисячоліття, у яке ми нещодавно вступили, вимагає, щоб українці й поляки не залишалися поневоленими своїми сумними спогадами минулого. Розмірковуючи над подіями минулого з нової перспективи, прагнучи побудувати краще майбутнє для всіх, нехай подивляться один на одного очима примирення (Ватикан, 7 липня 2003 р.).

Цей заклик святого Івана Павла II до обох таких дорогих йому народів, за великою участю Церков, був почутий і підхоплений поляками й українцями. За нами — роки молитов, зустрічей, спільних листів (2005), декларацій (2013) і послань (2023), а також співпраці в наданні допомоги біженцям і нужденним. Ця спадщина є великим зобов'язанням, отриманим від тих, хто до нас мав мужність говорити правду без погорди й ненависті, закликати до навернення, смиренно просити прощення і мужньо прощати, простягаючи руку примирення, незважаючи на ще незагоєні й болісні рани.

Ось чому сьогодні, коли виникають нові напруги й знову зростає недовіра, слова Папи з вищезгаданого листа звучать із новою силою:

Оскільки Бог простив нам у Христі, віруючі повинні вміти прощати один одному за завдані кривди і просити прощення за власні помилки, у такий спосіб сприяючи побудові світу, де поважають життя, справедливість, злагоду й мир. Християни покликані визнавати помилки минулого, пробуджувати своє сумління для компромісів сьогодення і відкривати серця для справжнього, тривалого навернення (Ватикан, 7 липня 2003 р.).

Ми свідомі того, що навернення починається з наших власних сердець. Папа закликає кожного з нас — поляків та українців — до особистого навернення, а не до того, щоб притягувати до відповідальності інших. Ми можемо закликати інших до навернення лише тоді, коли самі смиренно визнаємо власні гріхи.

Ми переконані, що для християнина пізнання правди — це завдання, яке завжди стоїть поруч із любов'ю до ближнього. Пам'ять про минуле є надзвичайно важливим елементом ідентичності кожної людської спільноти. Услід за Святішим Отцем Франциском хочемо нагадати, що «у повсякденному житті кожної людини, як і кожного суспільства, існує два види пам'яті — добра і зла, позитивна і негативна. Добра пам'ять — це та, яка (...) прославляє Господа і Його діла спасіння. Негативна пам'ять, натомість, — та, яка погляд розуму та серця нав'язливо зосереджує на злі, особливо на скоєному іншими» (Краків, 27 липня 2016 р.).

Ми відчуваємо обов'язок не полишати спільного шляху, розпочатого з благословення святого Івана Павла II, а терпляче й мужньо ним іти. Надто багато єднає наші народи, щоб ми могли дозволити змарнувати спільну спадщину.

Коли ми нав'язуємо іншим власне бачення минулого та майбутнього, то піддаємося логіці культури насильства та сили. Разом зі Святішим Отцем Левом XIV закликаємо всіх мислити насамперед категоріями спільного блага, а не лише приватних інтересів. Євангеліє, у яке ми віримо, навчає нас, що ліками від гріха є прощення, а межею, яку Бог поклав для зла, є милосердя.

- † Кардинал Микола Бичок, ЧНІ
- † Кардинал Конрад Краєвський
- † Кардинал Казімеж Нич
- † Кардинал Гжеґож Рись
- † Верховний Архиєпископ УГКЦ Святослав Шевчук

Cardinals and the Head of the Ukrainian Greek Catholic Church Call for Reconciliation Between Poles and Ukrainians

Cardinals of the Catholic Church from Poland and Ukraine, together with the Head of the Ukrainian Greek Catholic Church, issued a joint statement today, June 29, on Ukrainian-Polish relations. The document was signed by Cardinals Mykola Bychok, Konrad Krajewski, Kazimierz Nycz, Grzegorz Ryś, and His Beatitude Sviatoslav, Father and Head of the Ukrainian Greek Catholic Church.

The statement was released on the day the Catholic Church commemorates the memory of Saints Peter and Paul. It was presented simultaneously in Rome and Kyiv, underscoring the unity of its authors' position and their commitment to the path of dialogue and reconciliation between Poles and Ukrainians.

The cardinals emphasize that they are speaking out together with the Head of the Ukrainian Greek Catholic Church because the issue of reconciliation between Poles and Ukrainians “concerns not only relations between our two peoples, but also the authenticity of our common Christian witness.”

The Pop's closest collaborators issued the statement in solidarity with His Holiness Pope Leo XIV, whose pontificate has been “marked by tireless efforts to build peace based on the common good and by resolute opposition to war in all its forms.”

The signatories express concern over “mounting tensions and the resurgence of hostile sentiments between Poles and Ukrainians.” They emphasize that this is especially painful at a time when Ukraine continues to endure the horrors of war and Poland has shown remarkable solidarity with millions of Ukrainians.

The authors draw on the legacy of Saint John Paul II and his letter marking the 60th anniversary of the tragic events in Volhynia (Vatican, July 7, 2003), calling for “looking upon one another with the eyes of reconciliation.”

The hierarchs recall the long history of cooperation between the two peoples and their Churches—years of prayer, meetings, joint letters (2005), declarations (2013), and messages (2023). They regard this legacy as a great responsibility and affirm: “We feel a duty not to abandon the common path begun with the blessing of Saint John Paul II, but to pursue it with patience and courage.”

The statement places particular emphasis on personal conversion: “We are aware that conversion begins in our

own hearts. (...) We can call others to conversion only when we ourselves humbly acknowledge our own sins.”

The signatories also caution against “negative memory,” which focuses one's attention solely on evil, especially when it has been committed by others.

In conclusion, the cardinals and the Head of the UGCC call for people to be guided by the common good rather than merely personal interests, recalling the Gospel truth: “The remedy for sin is forgiveness, and the limit that God has set for evil is mercy.”

“There is too much that unites our peoples to allow our shared heritage to be neglected,” the statement concludes.

The full text of the statement is available at the following links: [in Ukrainian](#), [Polish](#), and [Italian](#).

The UGCC Department for Information

“When Someone Tempts Us with Ideas of National Egoism, We Know Who Is Paying It” — Head of the Ukrainian Greek Catholic Church

Russia fuels national egoism in various European countries—particularly in Poland—and takes advantage of the resurgence of dormant hostilities between peoples and nations that should have remained in the past. His Beatitude Sviatoslav, Father and Head of the Ukrainian Greek Catholic Church, spoke about this in an interview with Polish journalist Krzysztof Tomasiak for the Catholic Information Agency (KAI).

“Russia wants to reopen the old wounds in Europe that John Paul II sought to heal: between Germans and French, between Poles and Germans, between Ukrainians and Poles... Today, it seeks to divide us all once again,” emphasized His Beatitude Sviatoslav. “We know that Russia is currently funding ultra-nationalist parties throughout Europe. Therefore, when someone tempts us with ideas of national egoism, ideas of radical nationalism, we know who is paying it.”

According to the Head of the UGCC, these processes must be countered through Christian solidarity, which the Holy Father John Paul II consistently advocated.

“We must be wiser than all those who are attempting to fuel national egoism and radical sentiments today. I believe the remedy for this is Christian solidarity, which John Paul II advocated in Ukraine. This is the finest balm against national egoism,” he emphasized.

“I would like to remind you that John Paul II apologized to the Ukrainian people on behalf of the entire Catholic Church for all the wrongs of the past. My predecessor, Cardinal Lubomyr Husar, in the presence of the Pope,

asked forgiveness from everyone—including the Polish people—for all the injustices they suffered at the hands of Ukrainians. The Pope's visit to Ukraine in 2001 was also an act of mutual forgiveness, healing of memory, and a manifestation of Christian solidarity. Today, that solidarity must serve as a vaccine against Moscow's propaganda, which fuels nationalism in the modern world,” noted His Beatitude Sviatoslav.

The UGCC Department for Information

The Head of the Ukrainian Greek Catholic Church in Week 228 of the War:

The Voice of St. John Paul II Continues to Call Us to Heal Our Historical Wounds

The figure and teachings of Saint John Paul II have significantly shaped the culture of Christian Ukraine over the past 25 years. This was stated by His Beatitude Sviatoslav, Father and Head of the Ukrainian Greek Catholic Church, in his traditional video address during the 228th week of Russia's full-scale war against Ukraine, which has now been raging for more than 12 years.

The Primate expressed his profound gratitude to the Ukrainian defenders who continue to courageously defend our homeland.

According to him, the enemy is steadily losing the tactical initiative, and Ukrainian soldiers are not only holding back the offensive but also successfully reclaiming occupied territory. At the same time, heartbreaking news continues to come from Kherson, Nikopol, and other cities, where Russian drones are deliberately targeting civilian vehicles.

Despite the darkness of war, this week also brought several heartening spiritual events.

His Beatitude Sviatoslav highlighted the celebration of the centenary of the enthronement of the miraculous icon of the Mother of God in Mukachevo as one such event. This holy relic, a gift from Pope Pius XI in 1926, was transferred to the Basilian monastery in Mukachevo at the request of the faithful of Transcarpathia: “The icon, which originates from Constantinople and is believed to have witnessed its fall, has become a precious spiritual heritage of our people. The celebration of this anniversary became a source of life not only for Transcarpathia but for all of Ukraine.”

Another joyful event this week was the return of 160 Ukrainian defenders from Russian captivity: “Today, their families were finally able to embrace their husbands, fathers, and sons. We sincerely thank everyone who contributed to securing their return.”